

## ZMLUVA O PREKLADE

uzatvorená v súlade s § 51 Občianskeho zákonníka č. 40/1964 Zb. v znení neskorších predpisov a v súlade s § 65 Autorského zákona č. 185/2015 Z. z. v znení neskorších predpisov

### Článok I Zmluvné strany

1. **Objednávateľ:** **Región Šariš**  
Zastúpené: Ing. Andreou Turčanovou, predseda predstavenstva  
Sídlo: Námestie slobody 62, 083 01 Sabinov  
IČO: 50076515  
DIČ: 2120245754  
Bankové spojenie: ČSOB  
Číslo účtu: SK 85 7500 0000 0040 2253 3420

*(ďalej len „objednávateľ“)*

2. **Autor:** **doc. PaedDr. Alena Kačmárová, PhD.**  
Trvale bytom: Lesnícka 20, 080 05 Prešov  
Dátum narodenia: 24. 3. 1972  
Číslo OP: EV317110  
Bankové spojenie: Slovenská sporiteľňa  
IBAN: SK22 0900 0000 0005 0104 1273

*(ďalej ako „autor“)*

### Článok II. Predmet zmluvy

Predmetom tejto zmluvy je vytvorenie **prekladu textu** predloženého objednávateľom autorovi v rozsahu 54 normostrán o regióne Šariš zo slovenského jazyka **do anglického jazyka** v správnom štylistickom a gramatickom tvare a záväzok objednávateľa zaplatiť autorovi za riadne a včas odovzdaný preklad (ďalej len "dielo") v digitálnej (elektronickej) forme dohodnutú odmenu podľa Článku IV. ods. 1 tejto zmluvy.

### Článok III. Termín a miesto plnenia

1. Zmluvné strany sa dohodli na nasledovnom termíne a mieste odovzdania diela:

Termín odovzdania diela: **najneskôr do 20.12.2018**

Spôsob odovzdania diela: osobne (na základe preberacieho protokolu) alebo elektronicky vo formáte doc/docx na emailovú adresu: info@regionsaris.sk.

2. Dielo sa považuje za autorom riadne odovzdané, ak objednávateľ do 3 pracovných dní po odovzdaní diela neoznámia autorovi svoje námietky k predloženému dielu.

## ZMLUVA O PREKLADE

uzatvorená v súlade s § 51 Občianskeho zákonníka č. 40/1964 Zb. v znení neskorších predpisov a v súlade s § 65 Autorského zákona č. 185/2015 Z. z. v znení neskorších predpisov

### Článok IV.

#### Odmena a platobné podmienky

1. Objednávateľ sa zaväzuje zaplatiť autorovi za osobne, riadne, včas a profesionálne vytvorené dielo **odmenu** stanovenú na základe dohody zmluvných strán v nasledujúcej výške **12 eur / 1 normostrana, celkovo 54 normostrán = 648 eur**, slovom šesťstoštyridsaťosem eur (vrátane DPH), ktorá je konečná a zahŕňa všetky náklady, ktoré autor nevyhnutne a účelne vynaloží pri plnení svojho záväzku podľa tejto zmluvy.
2. Objednávateľ sa zaväzuje uhradiť autorovi odmenu uvedenú v odseku 1 tohto článku na základe tejto zmluvy a to do 7 pracovných dní od doručenia diela prevodom na účet autora uvedený v záhlaví tejto zmluvy.
3. V prípade omeškania termínu vytvorenia diela alebo jeho neuskutočnenia z dôvodov na strane autora, odmena autorovi nepatrí.

### Článok V.

#### Práva a povinnosti zmluvných strán

1. Objednávateľ je povinný včas zabezpečiť nevyhnutné technické a materiálne požiadavky autorovi potrebné k vytvoreniu diela o regióne Šariš a potrebnú súčinnosť.
2. Autor vytvorí dielo osobne, riadne, včas, profesionálne a na vlastnú zodpovednosť.
3. Autor je povinný pri uskutočňovaní diela dodržiavať všeobecne záväzné právne predpisy SR, najmä sa zaväzuje neznevažovať ľudskú česť a dôstojnosť, zdržať sa konania poškodzujúceho dobrú povesť, dobré meno a záujmy objednávateľa.
4. Autor môže od zmluvy odstúpiť iba zo závažných objektívnych dôvodov, ktoré mu nedovolia dielo riadne a včas vytvoriť, pričom je o tom povinný bezodkladne preukázateľným a písomným spôsobom informovať objednávateľa alebo z dôvodu podstatného porušenia tejto zmluvy zo strany objednávateľa.
5. Objednávateľ je oprávnený od tejto zmluvy odstúpiť v prípade, ak autor neodovzdá dielo riadne a včas v zmysle tejto zmluvy.

### Článok VI.

#### Súhlas na použitie diela

1. Autor touto zmluvou udeľuje objednávateľovi súhlas na použitie diela, ktorého je autorom(licenciou) v neobmedzenom vecnom, časovom a územnom rozsahu.
2. Autor udeľuje objednávateľovi výhradnú licenciou v zmysle § 70 ods. 2 Autorského zákona(AZ) na dobu neurčitú.
3. Autor udeľuje objednávateľovi súhlas na použitie diela v rozsahu ustanovenom § 19 ods. 4 AZ na neobmedzený čas.
4. Autor udeľuje objednávateľovi súhlas, po autorizácii finálnej verzie autorom, na spojenie diela alebo jeho časti s iným dielom ako aj súhlas upraviť dielo po

## ZMLUVA O PREKLADĚ

uzatvorená v súlade s § 51 Občianskeho zákonníka č. 40/1964 Zb. v znení neskorších predpisov a v súlade s § 65 Autorského zákona č. 185/2015 Z. z. v znení neskorších predpisov

redakčnej a technickej úprave tak, aby mohlo byť použité niektorým zo spôsobov uvedeným v § 19 ods. 4 AZ.

5. Autor sa s objednávateľom dohodol na bezodplatnom poskytnutí licencie.

### Článok VII.

#### Záverečné ustanovenia

1. Právne vzťahy neupravené touto zmluvou o dielo sa riadia príslušnými ustanoveniami Občianskeho zákonníka a zákona č. 185/2015 Z. z. Autorský zákon v znení neskorších predpisov.
2. Obe zmluvné strany sa podpisom tejto zmluvy zároveň dohodli, že uplatnia postup podľa § 43 ods. 14 zákona č. 595/2003 Z.z. o dani z príjmov v znení neskorších predpisov. Táto dohoda znamená, že platiteľ príjmu OOCR Región Šariš (objednávateľ) vyplatí autorovi príjem neznižovaný o zrážkovú daň a autor sám vypočíta a odvedie daň z príjmu.
3. Meniť alebo dopĺňať obsah zmluvy je možné len formou písomných dodatkov podpísaných oboma zmluvnými stranami, ktoré budú neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy.
4. Zmluvné strany po jej prečítaní prehlasujú, že bola spísaná na základe pravdivých údajov, ich slobodnej vôle a nebola dojednaná v tiesni, ani za inak nevýhodných podmienok.
5. Táto zmluva je vyhotovená v 2 rovnopisoch, z ktorých autor obdrží jeden rovnopis a objednávateľ jedno vyhotovenie. Každé vyhotovenie má platnosť originálu.
6. Zmluva nadobúda platnosť dňom podpísania oprávnenými zástupcami oboch zmluvných strán účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia podľa §5a zákona o slobode informácií v spojitosti s § 47a ods. 1 Občianskeho zákonníka v platnom znení.

V Prešove dňa 1. augusta 2018

V Prešove dňa 1. augusta 2018

OBLASTNÁ ORGANIZÁCIA CESTOVNÉHO RUCHU

Región Šariš